
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Erreurs fréquentes : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

Mots invariables : « **hardware, software** »

Invariable words: "hardware, software"

À part les **adjectifs**, qui sont **toujours invariables en anglais**, il y a de **nombreux noms communs invariables en anglais**, en particulier ceux qui sont **non dénombrables** donc qui ne se mettent **pas au pluriel** et ne doivent être **précédés ni de l'article indéfini « a/an » ni d'un nombre**. Les **verbes** dont ces noms sont sujets doivent être **au singulier**.

C'est le cas des mots « **hardware** » et « **software** », comme illustré dans le **tableau** ci-dessous et expliqué par les quelques **notes et exemples** qui le suivent.

English	Français
hardware (not "hardwares")	matériel, matériels
software (not "softwares")	logiciel, logiciels
little hardware (not "few hardwares")	peu de matériel, peu de matériels
little software (not "few softwares")	peu de logiciel, peu de logiciels
much hardware a lot of hardware (not "many hardwares")	beaucoup de matériel, beaucoup de matériels
much software a lot of software (not "many softwares")	beaucoup de logiciel, beaucoup de logiciels
some hardware (not "some hardwares") (not "a few hardwares")	quelques matériels
some software (not "some softwares") (not "a few softwares")	quelques logiciels
that/this hardware (not "these/those hardwares")	ces matériels(-là/ci)
that/this software (not "these/those softwares")	ces logiciels(-là/ci)
a piece of hardware a hardware item (not "a hardware")	un matériel

<p>a piece of software a software program (not "a software")</p>	un logiciel
<p>several pieces of hardware several hardware items (not "several hardwares")</p>	plusieurs matériels
<p>several pieces of software several software programs (not "several softwares")</p>	plusieurs logiciels

>> [Retour au début de l'article](#)

Notes et exemples

Les mots anglais « **hardware** » et « **software** » sont **invariables** parce qu'ils sont **non dénombrables** (en anglais « **uncountable** »).

Il se traduisent en français, selon le contexte, respectivement par « **matériel** » ou « **matériels** » et « **logiciel** » ou « **logiciels** ». Les formes « **hardwares** » et « **softwares** » sont incorrectes en anglais !

Exemple :

Elle travaille pour une entreprise qui conçoit et développe du matériel et du logiciel de robotique.

... des matériels et des logiciels de robotique.

She works for a company that designs and develops robotics hardware and software.

On ne doit pas traduire « **peu de matériel(s)** » et « **peu de logiciel(s)** » par « **few hardwares** » et « **few softwares** » mais par « **little hardware** » et « **little software** » ; il faut traduire « **trop peu de matériel(s)** » et « **trop peu de logiciel(s)** » par « **too little hardware** » et « **too little software** », pas par « **too few hardwares** » et « **too few softwares** ».

Exemple :

Nous avons peu de matériel à entretenir.

... peu de matériels à entretenir.

We have little hardware to maintain.

Cet éditeur vend trop peu de logiciel pour financer de nouveaux projets de développement.

... trop peu de logiciels ...

This publisher sells too little software to fund new development projects.

De même, on ne doit pas traduire « **beaucoup de matériel(s)** » et « **beaucoup de logiciel(s)** » par « **many hardwares** » et « **many softwares** » mais par « **much hardware** » ou « **a lot of hardware** » et « **much software** » ou « **a lot of software** » ; il faut traduire « **trop de matériel(s)** » et « **trop de logiciel(s)** » par « **too much hardware** » et « **too much software** », pas par « **too many hardwares** » et « **too many softwares** ».

Exemples :

Beaucoup de nos matériels ont été achetés il y a moins d'un an.

Much of our hardware was purchased less than a year ago.

A lot of our hardware ...

J'ai beaucoup trop de logiciels inutiles sur mon ordinateur.

I have far too much useless software on my computer.

On ne doit pas traduire « **quelques matériels** » et « **quelques logiciels** » par « **some hardwares** » ou « **a few hardwares** » et « **some softwares** » ou « **a few softwares** » mais par « **some hardware** » et « **some software** ».

Exemples :

Je viens de vendre quelques matériels par l'intermédiaire d'un site web de vente d'occasion.
I've just sold some hardware via a second-hand sales website.

Il y a quelques logiciels sur votre (ordinateur) portable qui nécessitent une mise à jour.
There's some software on your laptop (computer) that needs updating.

On ne doit pas traduire « **ces matériels(-ci/là)** » et « **ces logiciels(-ci/là)** » par « **these hardwares** » ou « **those hardwares** » et « **these softwares** » ou « **those softwares** » mais par « **this hardware** » ou « **that hardware** » et « **this software** » ou « **that software** ».

Exemples :

Ces matériels(-ci/là) doivent être installés dans une pièce climatisée.
This hardware must be installed in an air-conditioned room.
That hardware ...

Ces logiciels(-ci/là) sont très chers.
This software is very expensive.
That software ...

On ne doit pas traduire « **un matériel** » par « **a hardware** » mais par « **a piece of hardware** » ou « **a hardware item** ».

Exemple :

Nous avons mis un nouveau matériel en service hier.
We put a new piece of hardware into operation yesterday.
... a new hardware item ...

De même, on ne doit pas traduire « **deux matériels, trois matériels, etc., plusieurs matériels** » par « **two hardwares, three hardwares, etc., several hardwares** » mais par « **two pieces of hardware, three pieces of hardware, etc., several pieces of hardware** » ou « **two hardware items, three hardware items, etc., several hardware items** ».

Exemples :

Ces deux matériels-là sont en panne.
Those two pieces of hardware are out of order.
Those two hardware items ...

Nous avons plusieurs matériels qui ont besoin d'être réparés.

We have several pieces of hardware that need repairing.

We have several hardware items ...

On ne doit pas traduire « **un logiciel** » par « **a software** » mais par « **a piece of software** » ou « **a software program** ».

Exemple :

Je vais installer un nouveau logiciel sur ma machine ce matin.

I'm going to install a new piece of software on my machine this morning.

... a new software program ...

De même, on ne doit pas traduire « **deux logiciels, trois logiciels, etc., plusieurs logiciels** » par « **two softwares, three softwares, etc., several softwares** » mais par « **two pieces of software, three pieces of software, etc., several pieces of software** » ou « **two software programs, three software programs, etc., several software programs** ».

Exemples :

Ces trois logiciels-ci sont protégés contre la copie.

These three pieces of software are copy-protected.

These three software programs ...

Quelqu'un a essayé de me vendre un ordinateur avec plusieurs logiciels qui étaient des copies illicites !

Someone tried to sell me a computer with several pieces of software that were illicit copies!

... several software programs ...

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

Notes complémentaires

Le mot « **hardware** » peut souvent être remplacé par le mot « **equipment** », en français « **équipement(s)** » ou « **matériel(s)** » ; voir à ce sujet l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous.

>> [Mot invariable : « equipment »](#)

Du **vocabulaire complémentaire** ainsi que d'**autres exemples d'usage** des mots « **hardware** » et « **software** » sont fournis dans l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [matériel, logiciel](#)

Vous y trouverez en particulier d'**autres mots invariables** désignant des catégories de logiciels, à savoir « **firmware, freeware, malware, ransomware, shareware, spyware** », en français « **micrologiciel(s), logiciel(s) gratuit(s), logiciel(s) malveillant(s), logiciel(s) de rançon, logiciel(s) contributif(s), logiciel(s) espion(s)** ».

Plus généralement, les **mots composés** à partir du mot « **ware** », en français « **articles** », sont **tous invariables**, par exemple « **ceramic ware** », en français « **articles en céramique** », et « **kitchenware** », en français « **articles de cuisine** ».

NB :

1) le mot « **hardware** » peut signifier « **articles de quincaillerie** ».

2) le nom commun pluriel « **wares** » est un **terme vieilli** qui signifie « **marchandises** » (vendues au marché ou dans la rue).

De même, les **mots composés** à partir du mot « **wear** », en français « **articles vestimentaires** », sont **tous invariables**, par exemple « **sportswear** », en français « **articles de sport** », et « **underwear** », en français « **sous-vêtements** ».

NB : les mots (ou parties de mots) anglais « **ware** » et « **wear** » n'ont pas la même signification mais ils se prononcent tous deux approximativement « **ouair** ».

[>> Retour au début des notes complémentaires](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
